



**Staatsbesuch  
von Bundespräsidentin Eveline Widmer-Schlumpf in der Tschechischen Republik**

**Visite d'Etat  
de la présidente de la Confédération Eveline Widmer-Schlumpf en République tchèque**

Liebe Newsletter-Leser und Leserinnen

Sie werden feststellen angesichts des reichen Inhalts dieser Newsletter, dass einiges gelaufen ist in den letzten Monaten, über das es sich lohnt, zu berichten. Zwei Ereignisse stechen aber eindeutig heraus: Der Staatsbesuch von Bundespräsidentin Evelyne Widmer-Schlumpf und das Ende der Verpflichtungsperiode des schweizerischen Erweiterungsbeitrages.

Der letzte Staatsbesuch eines schweizerischen Bundespräsidenten in der tschechischen Republik datiert vom November 2004. Deshalb war es besonders erfreulich, dass Frau Bundespräsidentin Evelyne Widmer-Schlumpf die Einladung von Präsident Vaclav Klaus angenommen hat. Es war zweifellos ein erfolgreicher Besuch. Einerseits konnten dadurch die guten bilateralen Beziehungen unserer beiden Länder auch auf höchster politischer Ebene verstärkt werden und andererseits erlaubte der Besuch – auch Dank dem sympathischen Auftritt unserer Bundespräsidentin - in letzter Zeit aufgetauchte Missverständnisse zu klären. Vielen Dank Frau Bundespräsidentin!

Am 14. Juni läuft die Verpflichtungsperiode des schweizerischen Erweiterungsbeitrags für Tschechien aus. Bis zu diesem Datum müssen die 110 Mio. Schweizerfranken verpflichtet sein, welche von der schweizerischen Regierung zu Verfügung gestellt wurden um das soziale Ungleichgewicht innerhalb der tschechischen Republik aber auch zwischen den „alten“ und „neuen“ EU-Ländern zu verringern. Ich darf mit Stolz feststellen, dass uns dies gelungen ist, was zweifellos ein Meilenstein in den bilateralen Beziehungen zwischen der Schweiz und Tschechien darstellt. Ich möchte deshalb dem Team des Erweiterungsbeitrages innerhalb der Botschaft und den tschechischen Partnern meinen aufrichtigen Dank aussprechen. Im Folgenden wird es nun darum gehen, diese verpflichteten Kredite umzusetzen, was uns ohne Zweifel eine grössere Visibilität beschern wird.

Ich wünsche Ihnen einen angenehmen Sommer und hoffe, Sie an der diesjährigen 1. Augustfeier begrüßen zu dürfen.

André Regli

Chers lectrices et lecteurs de la Newsletter,

Comme vous pourrez le constater au vu de l'abondant contenu de cette newsletter, bien des choses se sont déroulées ces derniers mois qui vaudraient la peine d'être mentionnées. Deux éléments s'imposent pourtant sans discussion : tout d'abord la visite d'État de la Présidente de la Confédération Evelyne Widmer-Schlumpf, de même que la fin de la période d'engagement de la contribution suisse à l'élargissement.

La dernière visite d'État d'un président suisse en République tchèque remontait au mois de novembre 2004. Il était dès lors particulièrement réjouissant que Madame la Présidente Evelyne Widmer-Schlumpf ait accepté l'invitation du Président Václav Klaus. Incontestablement, cette visite fut un succès. D'une part, les bonnes relations bilatérales entre nos deux pays ont pu être renforcées au plus haut niveau ; d'autre part, cette visite a également permis d'éclaircir quelques malentendus survenus récemment – notamment grâce à la sympathie suscitée par notre Présidente. Merci Madame la Présidente !

Le 14 juin, la période dite d'engagement de la contribution suisse à l'élargissement en République tchèque arrivera à son terme. À cette date devront être engagés les 110 millions de francs mis à disposition par le gouvernement suisse afin de réduire les inégalités sociales au sein de la République tchèque, de même qu'entre les « anciens » et les « nouveaux » membres de l'Union européenne.

C'est avec fierté que je peux relever cette réussite, qui représente indubitablement un important jalon dans les relations bilatérales entre la Suisse et la République tchèque. C'est la raison pour laquelle je tiens à exprimer mes sincères remerciements à toute l'équipe de la contribution à l'élargissement au sein de l'ambassade ainsi qu'à tous nos partenaires tchèques. Il s'agira maintenant de mettre en œuvre les crédits engagés, ce qui assurément nous offrira une plus grande visibilité.

Je vous souhaite un bel été et j'espère vous rencontrer à l'occasion de notre fête du 1<sup>er</sup> août.

André Regli

### Staatsbesuch von Bundespräsidentin Widmer-Schlumpf in der Tschechischen Republik

Im Mittelpunkt des Staatsbesuchs stand ein Empfang bei Staatspräsident Václav Klaus. In den Gesprächen wurden die engen bilateralen Beziehungen sowie Fragen der europäischen Zusammenarbeit und der internationalen Finanzarchitektur erörtert. Bundespräsidentin Eveline Widmer-Schlumpf erläuterte ihren Gesprächspartnern die Gründe, welche die Schweiz bewogen haben, die Ventilklausel im Rahmen der Personenfreizügigkeit gegenüber osteuropäischen Staaten (so genannte EU-8) anzurufen.

### Visite d'Etat de la présidente de la Confédération Eveline Widmer-Schlumpf en République tchèque

La présidente de la Confédération Eveline Widmer-Schlumpf a été reçue par le président tchèque Václav Klaus. Les entretiens ont porté sur les relations bilatérales étroites entre les deux pays ainsi que sur des questions relatives à la coopération européenne et à l'architecture financière internationale. La présidente de la Confédération a exposé à ses interlocuteurs les raisons qui ont poussé la Suisse à recourir à la clause de sauvegarde en matière de libre-circulation vis-à-vis des Etats d'Europe de l'Est (Etats dits de l'UE-8).



*Bundespräsidentin Eveline Widmer-Schlumpf und tschechische Staatspräsident Václav Klaus  
La présidente de la Confédération Eveline Widmer-Schlumpf et le Président tchèque Václav Klaus*

Während ihres Besuches traf Bundespräsidentin Widmer-Schlumpf auch mit Ministerpräsident Petr Nečas, der Präsidentin des Abgeordnetenhauses, Miroslava Němcová, und Senatspräsident Milan Štěch zusammen. Zudem fanden Gespräche mit Schweizer Wirtschaftsvertretern in Tschechien statt.

Pendant sa visite, la présidente de la Confédération Eveline Widmer-Schlumpf a également rencontré le premier ministre Petr Nečas, la présidente de la Chambre des députés Miroslava Němcová et le président du sénat Milan Štěch. Elle a par ailleurs pu s'entretenir avec les représentants de l'économie suisse en République tchèque.



**Staatsbesuch (Fortsetzung)**

Eine Diskussionsrunde mit Vertretern der tschechischen Zivilgesellschaft über den Weg der Republik Tschechien von der samtenen Revolution bis zum Beitritt in die EU sowie eine Ehrenzeremonie beim Nationaldenkmal Vitkov haben das Programm von Bundespräsidentin Widmer-Schlumpf abgerundet. *(Pressemitteilung vom EFD)*



*Diskussionsrunde mit Vertretern der tschechischen Zivilgesellschaft / Discussions avec des représentants de la société civile tchèque*

**Visite d'état (continuation)**

Des discussions avec des représentants de la société civile tchèque sur l'évolution de la République tchèque, de la révolution de velours à l'adhésion à l'Union européenne, ainsi qu'une cérémonie d'honneur au monument national de Vitkov ont complété le programme de la visite. *(Communiqué de presse du DFF)*



*Gespräche mit Schweizer Wirtschaftsvertretern in Tschechien / Entretiens avec des représentants de l'économie suisse en République tchèque*



*Die Bundespräsidentin mit dem Team der Schweizer Botschaft in Prag / La présidente de la Confédération avec l'équipe de l'Ambassade de Suisse à Prague*

### Besuch im Verlag Ringier Axel Springer CZ a.s.

Am Montag, 2. April 2012, besuchte Herr Botschafter André Regli in Begleitung seiner ersten Mitarbeiterin, Frau Marianne Gerber Szabo und Frau Soňa Kritzlerová die Filiale der Verlagsgruppe Ringier Axel Springer in der Tschechischen Republik. Die Generaldirektorin, Frau Libuše Šmuclerová (unten im Bild), informierte u.a. über die Entstehungsgeschichte.



Die Ringier Axel Springer CZ a.s. ist eine Tochtergesellschaft des schweizerisch-deutschen Konzerns Ringier Axel Springer Media AG und entstand als Joint Venture der Ringier AG (50%) und Springer AG (50%) mit Hauptsitz in Zürich.

Ringier Axel Springer CZ ist mit einem Marktanteil von 38% das Verlagshaus in der Tschechischen Republik mit dem grössten Leseranteil. Zu den gedruckten Ausgaben gehören unter anderem Blesk, Sport, Reflex, Svět motorů, Goól, ABC und Geo. Die Ringier Axel Springer CZ beschäftigt am Hauptsitz in Prag rund 550 Mitarbeiter. In den beiden Druckereien in Prag und Ostrava arbeiten zusätzlich noch 720 Mitarbeiter.

Der Sitz von Ringier Axel Springer CZ ist in einem alten, wunderschön renovierten Gebäude in Prag 7 Holešovice, in dem ursprünglich eine Bierbrauerei untergebracht. Die Grossraumbüros sind auf mehrere Stockwerke verteilt, modern und rationell eingerichtet und mit den neuesten Technologien ausgerüstet.

In einem der Grossraumbüros befindet sich auch die Redaktion der Wochenzeitung Reflex. Herr Botschafter beantwortete im „Chat“ einige Fragen der Leserinnen und Leser (siehe Foto rechts). Die Leser interessierten sich vor allem für die gut funktionierende schweizerische Gesellschaft und Wirtschaft.

### Visite à la maison d'édition Ringier Axel Springer CZ a.s.

L'ambassadeur André Regli, accompagné de sa première collaboratrice Mme Marianne Gerber et de Mme Soňa Kritzlerová, a rendu visite lundi 2 avril 2012 à la succursale du groupe d'édition Ringier Axel Springer en République tchèque.

La directrice générale Mme Libuše Šmuclerová (photo à gauche) a évoqué pour les visiteurs, entre autres sujets, les débuts de la société: Ringier Axel Springer CZ a.s. est une filiale du groupe germano-suisse Ringier Axel Springer Media AG, créée en tant que joint-venture entre Ringier AG (50%) et Springer AG (50%) avec siège à Zurich.

En République tchèque, Ringier Axel Springer CZ représente l'éditeur avec le plus grand nombre de lecteurs et occupe environ 38% du marché. Ses publications comprennent entre autres Blesk, Sport, Reflex, Svět motorů, Goól, ABC et Geo. Ringier Axel Springer CZ occupe 550 employés et 720 autres personnes travaillent dans les deux imprimeries qui lui sont associées à Prague et Ostrava.

Le siège de Ringier Axel Springer CZ se trouve dans un vieux bâtiment magnifiquement rénové de Prague 7 Holešovice, qui abritait autrefois une brasserie. Les bureaux à aires ouvertes, situés sur plusieurs étages, sont aménagés de façon moderne et rationnelle et équipés des dernières technologies.



La rédaction de l'hebdomadaire Reflex occupe également un bureau à aire ouverte. L'ambassadeur y participé à un „chat“ (voir photo du haut) avec des lecteurs, qui, par leurs questions, ont manifesté un intérêt particulier pour le bon fonctionnement de la société et de l'économie suisses.



## Besuch der Region Hradec Kralove

Nach den Regionen Mähren-Schlesien und Südmähren, stattete der Schweizer Botschafter André Regli einen offiziellen Besuch in der Region Hradec Kralove ab. Ein gemeinsames Mittagessen mit der Schweizergemeinschaft erlaubte es dem Botschafter, die Anwesenden über die letzten Entwicklungen auf dem Gebiet der Auslandschweizer zu informieren und einen Gedankenaustausch zu führen.

Der Besuch begann mit offiziellen Treffen mit dem Landeshauptmann, Herrn Lubomir Franc, und dem Primator von Hradec Kralove, Herrn MUDr. Zdeněk Fink. Die Diskussionen betrafen die wichtigsten Herausforderungen, mit welchen die Region und Stadt konfrontiert sind, sowie Fragen von beidseitigem Interesse. Herr Botschafter informierte die beiden Herrn ebenfalls über die Projekte, welche dank dem Erweiterungsbeitrag in dieser Region realisiert werden.

Danach besuchte der Botschafter kurz das Städtische Museum und erhielt bei schönem Frühlingwetter eine Führung durch die architektonisch und urbanistisch interessante Stadt.



Im Rahmen der Woche der Frankophonie lud die **Universität Hradec Kralove** den Schweizer Botschafter ein, einen Vortrag über die mehrsprachige Schweiz zu halten. Der Vortrag fand um 18.00 Uhr in der Aula statt, gefolgt vom Schweizer Film „Du rouge sur la Croix“ über Henry Dunant, Gründer des Roten Kreuzes.

Wie immer anlässlich solcher Reisen besuchte Herr Botschafter Regli in der Region tätige Schweizer Firmen. Bei dieser Gelegenheit besuchte er die Firma Ammann und die Firma Datwyler Sealing Technologies. Die Firma **Ammann Czech Republic** produziert in Nove Mesto nad Metuji Maschinen für den Strassenbau. Ammann investierte mehr als eine Milliarde Kronen für den Ausbau der Fabrikhallen, welche mit den neuesten Technologien ausgerüstet wurden. Als anerkannter Ausrüster für die Zulieferer der Automobilindustrie bietet die **Firma Daetwyler Sealing Technologies** hochwertige, innovative und kundenspezifische Dichtungs- und Dämpfungslösungen an. In Novy Bydzov beschäftigt Daetwyler rund 440 Mitarbeiter in Tschechien. Die Produktion läuft in drei Schichten sieben Tage in der Woche.

## Visite dans la région de Hradec Kralove

Après les régions de Moravie-Silésie et Moravie du Sud, l'Ambassadeur de Suisse André Regli s'est rendu en visite officielle dans la région de Hradec Kralove. Un déjeuner en compagnie de représentants de la communauté suisse lui a donné l'occasion d'informer les convives présents sur les derniers développements en matière de Suisses de l'étranger et de procéder à un échange de vues.

La visite a débuté par des rencontres officielles avec le gouverneur, M. Lubomir Franc, et avec le maire de Hradec Kralove, M. MUDr. Zdeněk Fink. Les discussions ont porté sur les principaux défis pour la région et la ville ainsi que sur des questions d'intérêt mutuel. L'ambassadeur a également informé les deux notables sur les projets en voie de réalisation dans la région par le biais de la contribution à l'élargissement. Après une brève visite au Musée municipal, l'ambassadeur a pu apprécier, lors d'une visite guidée à la faveur d'une météo printanière, les aspects architecturaux et urbanistiques intéressants de la ville.

Dans le cadre des Journées de la francophonie, l'Université de Hradec Kralove avait convié l'ambassadeur à donner une conférence sur la Suisse multilingue. La conférence eut lieu dès 18h00 à l'aula et fut suivie de la projection du film suisse „Du rouge sur la croix“, consacré à Henry Dunant, le fondateur de la Croix Rouge.

Comme de coutume lors d'un tel voyage, l'ambassadeur a rendu visite à des entreprises suisses établies dans la région. Deux entreprises avaient été retenues: Ammann à Nove Mesto nad Metuji et Datwyler Sealing Technologies à Novy Bydzov. L'entreprise **Ammann Czech Republic** produit de lourds engins de chantier pour la construction des routes. Plus d'un milliard de CZK a été investi dans les halles de production, équipées des dernières technologies.



*M. l'Ambassadeur André Regli aux commandes d'un engin Ammann.*

**Daetwyler Sealing Technologies** est un fournisseur reconnu pour les producteurs de composants destinés à l'industrie automobile. La firme, qui développe des solutions innovantes et personnalisées en matière d'étanchéité et de contrôle des vibrations, emploie 440 personnes. La production se fait en trois équipes sept jours sur sept.

### Konferenz im Rahmen eines Projektes des Schweizer Erweiterungsbeitrags für die Tschechische Republik

Auf Einladung des Präsidenten der *Asociace poskytovatelů sociálních služeb ČR*, Herr **Jiří Horecký**, nahm der Schweizer Botschafter André Regli am 24. April in Prag-Pruhonice am Seminar „« Pflegedienstleistungen für Senioren in der Schweiz » teil, welches zusammen mit CURAVIVA (1) Schweiz organisiert wurde. Dieser Anlass fand im Rahmen eines Projektes des Schweizer Erweiterungsbeitrags für die Tschechische Republik statt. Die APSS ČR ist die Dachorganisation für sämtliche Heime und sozialen Institutionen der Tschechischen Republik. Der Dachverband CURAVIVA seinerseits übt seit 2003 eine ähnliche Rolle in der Schweiz aus. Die beiden Verbände arbeiten seit 2010 zusammen.

Herr Regli erwähnte bei dieser Gelegenheit die in den letzten Jahrzehnten erfolgten tiefgreifenden demografischen Veränderungen, sowohl in der Schweiz wie auf globaler Ebene, wie auch die grossen Herausforderungen, welche in Zukunft im Kontext einer alternden Weltbevölkerung bewältigt werden müssen. Der Direktor von CURAVIVA Schweiz, **D<sup>r</sup> Hansueli Mösle**, nahm ebenfalls am Seminar teil und zog Bilanz der fruchtbaren zweijährigen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Seniorenbetreuung. Dr. Mösle bezeichnete die tschechisch-schweizerische Partnerschaft als ein für beide Parteien wertvoller Know-how- und Erfahrungsaustausch, welcher in den nächsten Jahren im Bereich der Behindertenhilfe weitergeführt wird.

- (1) Nationaler Dachverband von über 2400 Heimen und sozialen Institutionen aus den Bereichen „Menschen im Alter“, „erwachsene Menschen mit Behinderung“ sowie „Kinder und Jugendliche mit besonderen Bedürfnissen“

### Conférence dans le cadre d'un projet du Fonds de contribution Suisse pour la République Tchèque

Le 24 avril, l'Ambassadeur de Suisse **André Regli** était invité par **M. Jiří Horecký**, Président de l'*Asociace poskytovatelů sociálních služeb ČR*, à participer au séminaire « Pflegedienstleistungen für Senioren in der Schweiz », organisé à Prague-Pruhonice conjointement avec CURAVIVA Suisse (1). Cette manifestation s'inscrivait dans le cadre d'un projet du Fonds de contribution Suisse pour la République Tchèque. L'APSS ČR chapeaute en effet l'ensemble des homes et des institutions sociales de République Tchèque, alors que l'association faitière CURAVIVA assume depuis 2003 un rôle similaire du côté suisse. Les deux associations coopèrent depuis 2010.

M. Regli a évoqué à cette occasion les changements démographiques profonds intervenus ces dernières décennies, tant en Suisse qu'au niveau global, de même que les grands défis qui seront à relever à l'avenir dans un contexte de vieillissement de la population mondiale. Le Directeur de CURAVIVA Suisse, le **D<sup>r</sup> Hansueli Mösle**, était également présent afin de dresser un bilan de deux ans de collaboration bilatérale fructueuse dans le domaine de l'encadrement des personnes âgées. Le partenariat tchéco-suisse a été défini par le D<sup>r</sup> Mösle comme un échange d'expériences et de savoir-faire profitant aux deux parties – échange qui se poursuivra ces prochaines années dans le domaine de l'aide aux personnes handicapées.

- (1) Association faitière nationale qui regroupe plus de 2400 homes et institutions sociales dans les domaines « Personnes âgées », « Adultes avec handicaps » et « Enfants et adolescents avec des besoins spécifiques »



Le directeur de CURAVIVA Suisse, le **D<sup>r</sup> Hansueli Mösle** (centre) et l'ambassadeur de Suisse en République Tchèque **André Regli** (droite).  
Der Direktor von CURAVIVA Schweiz, **Dr. Hansueli Mösle** (Zentrum) und der Schweizer Botschafter in der Tschechischen Republik **André Regli** (rechts).

**Erweiterungsbeitrag - Ende der Verpflichtungsperiode**

Der Erweiterungsbeitrag ist der schweizerische Beitrag zu einem sicheren, stabilen, prosperierenden und demokratischen Europa. Er ist ein Instrument der schweizerischen Europapolitik und verbessert das Ansehen der Schweiz im Ausland. Mit dem Erweiterungsbeitrag festigt die Schweiz nicht nur die bilateralen Beziehungen zu den neuen EU-Mitgliedstaaten, sondern auch zur gesamten EU. Nun ist die erste Phase, die Verpflichtungsperiode zu Ende. Der 14. Juni 2012 ist der Stichtag, an dem alle zur Verfügung stehenden Mittel verpflichtet sein müssen, d.h. im Falle der Tschechischen Republik müssen 109,78 Millionen Schweizer Franken bis zu diesem Datum unter Dach und Fach sein. Und dies ist auch gelungen.

**Contribution à l'élargissement – Fin de la période d'engagement**

La contribution à l'élargissement est l'apport de la Suisse à une Europe sûre, stable, prospère et démocratique. Il s'agit là d'un instrument de la politique européenne de la Suisse, qui participe pleinement de l'amélioration de son image à l'étranger. Avec la contribution à l'élargissement, la Suisse ne renforce pas seulement ses rapports bilatéraux avec les neuf nouveaux membres de l'UE, mais également sa relation avec l'ensemble de l'Union. La première phase, dite période d'engagement, arrive à son terme. Le 14 juin 2012 est la date à laquelle doivent être attribués tous les moyens financiers alloués par la Suisse. Pour la République Tchèque, il s'agissait de pas moins de 109,78 millions de francs à répartir entre les différents projets soutenus. Ce qui est maintenant chose faite.

**Bilanz zum Abschluss der 5-jährigen Verpflichtungsperiode / Bilan de clôture de la période d'engagement de 5 ans  
Per 14. Juni 2012 in der Tschechischen Republik / Pour la République Tchèque au 14 juin 2012**

Finanzierungsbereiche / Domaine de financement	Betrag in CH-Franken/ Montant en CHF
Soziale Dienste für Senioren / Assistance aux personnes âgées	13'052'423
Partnerschaftsfonds / Fonds de partenariat	5'050'000
Verhütung und Bewältigung von Naturkatastrophen / Prévention et gestion des catastrophes naturelles	1'994'100
Modernisierung des Justizwesens / Modernisation de la justice	2'842'266
Kampf gegen Korruption und organisierte Kriminalität / Lutte contre la corruption et la criminalité organisée	10'257'119
Öffentlicher Verkehr / Transports publics	30'532'063
Förderung der Privatwirtschaft / Encouragement à l'économie privée	10'000'000
Verbesserung der Regulierung des Finanzsektors / Amélioration et régulation du secteur financier	2'000'000
Forschungsstipendien / Bourses de recherche	7'000'000
Gesundheit / Santé	11'180'000
Fonds für Nichtregierungs-Organisationen / Fonds ONG	6'585'564
Fonds für Umwelt, Projektvorbereitung, technische Hilfe und Verwaltungsaufwand / Fonds environnement, préparation de projets, aide technique et frais de gestion	9'286'465
<b>Totalbetrag des schweizerischen Beitrags / Total de la contribution suisse</b>	<b>109'780'000</b>

Ab 15. Juni 2012 werden sich alle 38 Projekte in der operationellen Umsetzungsperiode befinden. Diese zweite Periode dauert erneut fünf Jahre und endet am 14. Juni 2017. Bis dann müssen alle nun genehmigten Projekte beendet sein. Die Umsetzungsperiode wird von den verantwortlichen Behörden in der Schweiz und der Tschechischen Republik überwacht. Das Erweiterungsbeitragsbüro in Prag wird beide Seiten wie bisher tatkräftig unterstützen.

Dès le 15 juin 2012 commence, pour les 38 projets retenus, la période de mise en œuvre. Cette deuxième phase va s'étendre elle aussi sur cinq ans, pour se terminer le 14 juin 2017. D'ici là, tous les projets devront être menés à bien. La phase de mise en œuvre sera supervisée par les autorités responsables, en Suisse et en République tchèque, le Bureau de la contribution à l'élargissement à Prague continuant à soutenir activement et à coordonner l'action des deux partenaires.



## Ein Königshaus aus der Schweiz

Über die Herkunft der Habsburger und ihren Weg nach Österreich, Böhmen und Ungarn.



Dr. phil. Bruno Meier (Photo: Martin Mařák)

Die Habsburger haben ihre Wurzeln am Ober- und Hochrhein, im heute französischen Elsass und im schweizerischen Aargau, wo auch die namensgebende Burg steht.

Aus dem kleinen Adelsgeschlecht ist mit der Wahl von Rudolf von Habsburg zum deutschen König im Jahr 1273 eine europaweit wichtige Königsdynastie erwachsen. Als Herzöge von Österreich, Könige von Ungarn, Böhmen und Spanien haben sie eine beeindruckende Karriere vorzuweisen bis zur Abdankung von Kaiser Karl von Österreich 1918.

Die Frühzeit der Dynastie und ihr Weg aus den bescheidenen Anfängen im Aargau nach Wien, Budapest und Prag war Thema des Vortrags von Dr.phil. Bruno Meier aus Baden (Aargau), der im Österreichischen Kulturforum am 26. April 2012 mit Erfolg vor dem zahlreichen an Geschichte interessierten Publikum stattgefunden hatte.

## Une famille royale suisse

Les origines des Habsbourg, de la Suisse à l'Autriche, à la Bohême et à la Hongrie

Les Habsbourg sont originaires de la haute vallée du Rhin. Le berceau de la famille se situe entre l'actuelle Alsace (France) et le canton d'Argovie (Suisse), où se dresse aujourd'hui encore le château qui lui a donné son nom. Avec l'élection de Rodolphe de Habsbourg comme roi des Romains en 1273, cette famille de petite noblesse souabe donne naissance à l'une des plus importantes lignées princières européennes.

Ducs d'Autriche, rois de Hongrie, de Bohême et d'Espagne, leur impressionnante histoire se poursuivra jusqu'à l'abdication de l'empereur d'Autriche Charles I<sup>er</sup> en 1918.

Au cours d'une conférence donnée au Forum culturel autrichien le 26 avril 2012, le Dr. Bruno Meier de Baden (Argovie) a évoqué devant un public nombreux la genèse de cette dynastie, des modestes débuts argoviens à l'établissement à Vienne, Budapest et Prague.



Dr. Bruno Meier devant un public attentif (Photo : Martin Mařák)

## “Vergessene Frauen“

Am 15. April 2012 wurde in der Jerusalemsynagoge in Prag die Ausstellung über die humanitäre Schweizer Kinderhilfe 1917-1948 „Vergessene Frauen“, welche bis am 21. Juni 2012 läuft, eingeweiht.

Die freiwilligen Mitarbeiterinnen der Kinderhilfe – Krankenschwestern, Lehrerinnen, Sozialarbeiterinnen und Bürgerfrauen – holten Kinder aus den Kriegsgebieten zur Erholung in die neutrale Schweiz. Während der Zwischenkriegszeit brachten sie mit den legendären Kinderzügen etwa 5000 Emigrantenkinder in dreimonatige Erholungsferien in die sogenannten Patenfamilien. Während der Deportationen in die Vernichtungslager versuchten sie, möglichst viele jüdische Kinder

und Erwachsene zu retten. In der Schweiz sorgte die Kinderhilfe für einige Tausend jüdische Kinder und Jugendlichen, die dort legal oder illegal überleben konnten.

Nach dem Zweiten Weltkrieg wirkten die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Kinderhilfe in der vom Bundesrat lancierten Schweizer Spende, die das zerstörte Europa aufzubauen half.

## “Vergessene Frauen“ – « Femmes oubliées »

Une exposition sur l'Aide humanitaire suisse à l'enfance intitulée « Femmes oubliées » se tient du 16 avril au 21 juin 2012 à la synagogue Jérusalem de Prague. De 1917 à 1948, des volontaires suisses – des infirmières, des institutrices, des travailleuses sociales, des femmes au foyer – se sont rendues dans les régions touchées par la guerre pour y chercher des enfants qu'elles ramenaient en Suisse, loin des conflits armés. Durant l'entre-deux-guerres, ce sont environ 5000 enfants qui ont pu ainsi effectuer des séjours de trois mois dans des « famille marraines » suisses, grâce aux légendaires trains d'enfants. Au plus fort de la Shoah, ces femmes ont tenté de sauver autant d'enfants et d'adultes juifs que possible de la déportation dans les camps d'extermination. L'Aide suisse à l'enfance s'est ainsi occupée de plusieurs milliers d'enfants et d'adolescents juifs, afin de leur permettre de rester légalement ou non – en Suisse. Après la guerre, les collaboratrices et collaborateurs de l'Aide à l'enfance ont également œuvré au sein du Don suisse lancé par le Conseil fédéral afin d'aider à la reconstruction de l'Europe.





## “Das Buch”

Vom 17.-19. Mai 2012 fand im Rahmen der Prager Buchmesse bereits zum sechsten Mal das literarische Programm „Das Buch“, deutschsprachige Literatur aus Deutschland, Österreich und der Schweiz statt.

Die Schweizer deutschsprachige Literaturszene wurde durch zwei Veranstaltungen vertreten. Die in Zürich **geborene Monique Schwitter** las aus ihrem Erzählungsband „Goldfischgedächtnis“ vor, dessen glaubwürdig geschilderte Figuren zum Nachdenken über die Abgründe des menschlichen Gedächtnisses anregen.

Die Schweizer **Comiczeichnerin und Illustratorin Anna Sommer** erzählte in ihrer Präsentation über ihren Werdegang zur Comiczeichnerin und stellte zudem ihren Erstling „Damen Dramen“ vor. Der Band erzählt ohne Worte von unterschiedlichen Frauen – „verspielt und gleichzeitig voller Ernst, unschuldig, aber absolut frei von Skrupel“. -----



Präsentation von Anna Sommer (Photo von Martin Mařák)

## “Das Buch” - „Le Livre“



Monique Schwitter (Photo: Martin Mařák)

Du 17 au 19 mai 2012 a eu lieu dans le cadre du Salon du livre de Prague la sixième édition du programme littéraire de langue allemande « Das Buch ». Aux côtés de l'Allemagne et de l'Autriche, la Suisse alémanique était représentée par deux ambassadrices. **Monique Schwitter**, née à Zurich, a lu une nouvelle de son recueil *Goldfischgedächtnis*, dont les personnages tendent un troublant miroir à nos existences.

L'illustratrice et **dessinatrice de bande dessinée Anna Sommer** a expliqué dans sa présentation les étapes de sa carrière de dessinatrice de bande dessinée et a en outre présenté son premier ouvrage, *Damen Dramen*, qui relate sans paroles les trajectoires de femmes différentes – de façon « fantasque et en même temps sérieuse, innocente, mais cependant absolument sans scrupules ».



16.4.- 21.6.2012	Vergessene Frauen Schweizer humanitäre Kinderhilfe 1917-1948	Jerusalemsynagoge Jeruzalémská 7, Prag 1 <a href="http://www.synagogue.cz">www.synagogue.cz</a>	Ausstellung / Exposition
---------------------	--	---	-----------------------------

26.6.2012 20:00 27.6.2012 20:00	Alias/Guilherme Botelho: Sideways Rain	<b>24. Internationales Tanzfestival</b> Tanec Praha 2012 <a href="http://www.tanecpraha.cz">www.tanecpraha.cz</a> Karlin Musiktheater Křižíkova 10, Prag 8	Tanz
--	---	--	------



27.7.2012 19:30	Konstantin Scherbakow/Klavier	<b>Internationales Musikfestival</b> Český Krumlov <a href="http://www.festivalkrumlov.cz">www.festivalkrumlov.cz</a>	Musik
--------------------	----------------------------------	---	-------



### 1. August Feier in der Tschechischen Republik

Auch dieses Jahr findet die Bundesfeier, am Mittwoch 1. August 2012, im Gartenrestaurant des Palace Žofin in Prag statt. Unser kleines Organisationskomitee arbeitet bereits an den Vorbereitungen.

Dank der grosszügigen Unterstützung von treuen Sponsoren hoffen wir, diese wunderschöne Feier mit Schweizer Spezialitäten wie Raclette-Käse, Würste und Wein wiederholen zu können.

Einladungen werden anfangs Juli per Post verschickt. Wir freuen uns auf Ihre Teilnahme.

### Fête du 1er Août en République Tchèque

Cette année, la commémoration de la fête nationale aura à nouveau lieu au restaurant-jardin du Palais Žofin à Prague, le mercredi 1<sup>er</sup> août 2012. Notre petit comité d'organisation y travaille déjà.

Grâce à la générosité de fidèles sponsors, nous espérons rééditer cette merveilleuse fête, avec des spécialités telles que raclette, saucisses et vin suisses.

Les invitations seront envoyées par poste début juillet. Nous nous réjouissons de votre participation.



**Mitteilungen des neuen Schweizer Klubs in Prag****Communications du Nouveau Club suisse de Prague**

Die monatlichen Treffs vom Swiss Club finden jeweils statt:

La rencontre mensuelle du Swiss Club aura lieu à chaque fois :

- **am ersten Mittwoch des Monats**
- **ab 18 Uhr**
- **Kavarna Adria, Narodni 40/36, 2. Stock, Prag 1**

- **le premier mercredi du mois**
- **à partir de 18h00**
- **au Café Adria, Narodni 40/36, 2<sup>e</sup> étage, Prague 1**

\*\*\*

\*\*\*

➤ **Unsere nächste Aktivität:**

**Spaziergang durch die barocken Gärten** der Kleinseite in Prag mit Daniela Hospes.

**Samstag, 16. Juni 2012 – 14 Uhr**

Entdecken wir gemeinsam Oasen der Ruhe mitten in Prag. Wer möchte, kann noch bei Kaffee und Kuchen den Nachmittag ausklingen lassen. Jedermann/-frau ist herzlich willkommen (leider ohne Hunde, da in den Gärten Hundeverbot ist).

**Treffpunkt:** Metrostation Malostranska, Tramseite

**Unkostenbeitrag:** CZK 100.-

Anmeldungen bitte bis 15. Juni 2012 an :  
Peter Fricker, Tel. 724 463 069, E-Mail: [peter.fricker@mail.cz](mailto:peter.fricker@mail.cz)

Ansonsten findet Ihr immer die neusten Termine mit  
Anfahrtserklärungen im **Swiss Club Event Kalender**:  
[Http://www.swissclubcz.blogspot.com](http://www.swissclubcz.blogspot.com)

➤ **Notre prochaine activité :**

**Promenade dans les jardins baroques du Petit Côté** (Malá Strana) avec Daniela Hospes.

**Samedi 16 juin 2012, 14h00**

Découvrons ensemble des oasis de tranquillité au beau milieu de Prague. Ceux qui le désirent peuvent terminer l'après-midi autour d'un café et de gâteaux. Toutes et tous sont cordialement invités (mais malheureusement sans les chiens, qui sont interdits dans les jardins).

**Lieu de rendez-vous :** Station de métro Malostranska, côté tram

**Participation financière :** CZK 100,--

Inscription svp jusqu'au 15 juin 2012 à :  
Peter Fricker, tel. : 724 463 069, e-mail : [peter.fricker@mail.cz](mailto:peter.fricker@mail.cz)

Pour le reste, vous trouverez toujours les derniers événements organisés par le Swiss Club avec toutes les indications nécessaires sur le calendrier à l'adresse :  
<http://www.swissclubcz.blogspot.com>



**REGIONALES KONSULARCENTER WIEN  
CENTRE CONSULAIRE RÉGIONAL À VIENNE**

c/o Schweizerische Botschaft  
Kärntner Ring 12  
A-1010 Wien / Österreich  
Tel. 0043 1 795 05  
Fax 0043 1 795 05 21  
e-mail: [vie.rkc@eda.admin.ch](mailto:vie.rkc@eda.admin.ch)  
Webseite: [www.eda.admin.ch/rkcwien](http://www.eda.admin.ch/rkcwien)

**RECHT UND MEDIZINISCHE VERSORGUNG  
DROIT ET ASSISTANCE MÉDICALE**

Bei diesen Adressen können Sie um Unterstützung in rechtlichen oder medizinischen Belangen anfragen, wobei zu beachten ist, dass Konsultationen kostenpflichtig und ohne Garantie sind.

Les adresses mentionnées en bas peuvent être consultées en cas de besoin. Veuillez noter que les consultations sont payantes et sans garanties.

**Rechtsfragen / Questions de droit**

Andreas Ueltzhöffer Tel.: (+420) 296 578 444  
Ueltzhöffer Balada advokátní kancelář Fax: (+420) 296 578 404  
Klimentská 10, 110 Praha 1  
[www.ueba.cz](http://www.ueba.cz)

Weitere Anwaltskanzleien sind auf der Webseite der Schweizerischen Handelskammer (Rubrik Mitglieder) ersichtlich: Une liste d'autres avocats est à disposition sur la page web de la chambre de commerce suisse (rubrique Mitglieder): [www.hst.cz](http://www.hst.cz)

**Ärzte / Médecins**

MUDr. Michal Zítek Tel.: (+420) 222 240 425  
Senovážné nám. 22  
110 00 Praha 1  
Spricht Französisch und Tschechisch  
Parle français et tchèque

Weitere fremdsprachkundige Ärzte sind auf der Webseite der Französischen und der Deutschen Botschaft ersichtlich.

Les Ambassades de France et de l'Allemagne publient sur leurs pages web une liste d'autres médecins de langues étrangères.

[www.france.cz](http://www.france.cz)  
[www.deutsche-botschaft.cz](http://www.deutsche-botschaft.cz)



## WEITERE WICHTIGE ADRESSEN UND TELEFONNUMMERN D'AUTRES ADRESSES ET NUMÉROS DE TÉLÉPHONE IMPORTANTS

### 112

Notfälle allgemein (fremdsprachig), Polizei, Feuerwehr, Ambulanz  
Urgences générales (de langue étrangère), police, pompiers, ambulance

### Das Innenministerium der Tschechischen Republik (Abteilung für Asyl- und Migrationspolitik) und die Fremdenpolizei Police des étrangers et de la frontière

Vítkov Building, Koněvova 188/732, 130 00 Praha 3  
Tel.: (+420) 974 841 356 / Fax: (+420) 974 841 356  
E-Mail: [pobyty@mcvr.cz](mailto:pobyty@mcvr.cz) / <http://www.mvcr.cz>

### Auszug aus dem Tschechischen Strafregister

#### Extrait du casier judiciaire tchèque

Rejstřík trestů, Soudní 1, 140 66 Praha 4 Tel.: (+420) 244 006 111

E-Mail : [rejstrik@rejtr.justice.cz](mailto:rejstrik@rejtr.justice.cz) / <http://portal.justice.cz/Justice2/Soud/soud/soud.aspx?j=213&o=203&k=2031>

## HIER FINDEN SIE VON DER BOTSCHAFT EMPFOHLENE LINKS

### D'AUTRES ADRESSES IMPORTANTS

#### [www.swissemigration.ch](http://www.swissemigration.ch)

Informationen zu Arbeitsmöglichkeiten und Lebensumstände in einzelnen Ländern (auch für die Tschechische Republik)

Informations sur les possibilités de travailler à l'étranger ainsi que sur les conditions de vie dans différents pays (également concernant la République Tchèque)

#### [www.myswitzerland.com](http://www.myswitzerland.com)

Touristische Informationen über die Schweiz in verschiedenen Sprachen

Informations touristiques sur la Suisse en différentes langues

#### [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch)

(Rubrik: Dienstleistungen / rubrique: services)

Informationen zu Reisehinweisen, Leben im Ausland, Hilfe im Ausland etc.

Informations: conseils aux voyageurs, vivre à l'étranger, aide à l'étranger etc.

#### [www.bj.admin.ch](http://www.bj.admin.ch)

(Rubrik: Strafregister / rubrique: casier judiciaire)

Bestellung eines schweizerischen Strafregisterauszugs online

Commande online d'un casier judiciaire suisse

## SCHWEIZER STAMMTISCHE / RENCONTRE AVEC LES SUISSES

Wo treffen sich die in Tschechien lebenden Schweizerinnen und Schweizer und die Freunde der Schweiz?  
Où se rencontrent les Suisses et les amis de la Suisse?

### «SCHWEIZER TREFF»

Daten für 2012 / Dates pour 2012:

21.06./19.07./16.08./20.09./18.10./15.11./13.12.2012

Restaurant **PIZZA COLOSEUM**,

Nádražní 25, Praha 5

Tel.: +420 257 322 622

Kontakt / Qui contacter ?

Herr Jaroslav Turek, Tel.: +420 604 251 501

Frau Helena Karasová, Tel.: +420 251 819 409

### Brno «SCHWEIZER STAMMTISCH SÜDMÄHREN»

Daten für 2012 / Dates pour 2012:

19.06. / 23.10.

Restaurant «Slunečnice», Famurovo nám. 17, 618 00 Brno

Tel.: +420 548 535 100

Kontakt / Qui contacter ?:

Herr G. Prochazka, Mikulov, Tel.: +420 519 515 104

**Allfällige Bemerkungen und Hinweise für künftige kulturelle Anlässe oder Beiträge im Newsletter:**

[pra.newsletter@eda.admin.ch](mailto:pra.newsletter@eda.admin.ch)

D'éventuelles informations concernant des événements culturels ou autres peuvent être communiqués à l'adresse suivante:

[pra.newsletter@eda.admin.ch](mailto:pra.newsletter@eda.admin.ch)

### Kontakt / Impressum

Schweizerische Botschaft

Ambassade de Suisse

Pevnostní 7

CZ - 162 01 Praha 6

Telefon: (+420) 220 400 611

Telefax: (+420) 224 311 312

E-Mail: [pra.vertretung@eda.admin.ch](mailto:pra.vertretung@eda.admin.ch)

Internet: [www.eda.admin.ch/prag](http://www.eda.admin.ch/prag)

[www.eda.admin.ch/prag](http://www.eda.admin.ch/prag)



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra